

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейските общности и правителството на Канада по отношение на прилагането на законите за конкуренцията

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА (Европейските общности) от една страна

и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КАНАДА (Канада) от друга страна (страните):

като отчитат тесните икономически връзки помежду си;

като признават, че световните икономики, включително тези на страните стават все повече взаимосвързани;

като отбелязват, че страните споделят становището, че устойчивото и ефективно прилагане на закона за конкуренцията, е въпрос с голяма значимост за положителния резултат от действието на техните пазари и търговията между тях;

като признават ангажираността си да увеличат устойчивостта и ефективното прилагане на своите закони за конкуренцията, посредством сътрудничество, и в подходящи случаи чрез координация помежду си за приложение на тези закони;

като отбелязват координацията на дейностите за прокарване в действие, може в някои случаи да доведе до по-ефективно заключение за съответните въпроси на конкуренцията отнасящи се до страните, отколкото би се постигнало чрез независими действия на страните;

като потвърдиха задължението на страните да направят обстоен преглед на взаимните си интереси по приложението на законите за конкуренцията, и да положат всички усилия за постигане на съгласуване на тези интереси;

като взеха предвид препоръката на организацията за икономическо сътрудничество и развитие, относно сътрудничеството между държавите-членки по рестриктивните бизнес практики, влияещи на международната търговия, приета на 27 и 28 юли 1995 г. и

като взеха предвид Договора за икономическо сътрудничество между Канада и Европейските общности, приет на 6 юли 1976 г. , Декларацията за връзките между Европейската общност и Канада, приета на 22 ноември 1990 г. и Общата политическа декларация за връзките между Канада и ЕС и придружаващия план за действие, приет на 17 декември 1996 г.;

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

I. Цели и дефиниции

1. Целта на настоящото споразумение е да насърчава сътрудничеството и координацията между органите за конкуренцията в страните и да намаляват възможността или влиянието на разликите между страните в прилагането на законите за конкуренцията.
2. В настоящото споразумение,

"анти-конкурентни дейности" ще означава всяко поведение или транзакция, която подлежи на глоби или друго освобождаване, съгласно законите за конкуренцията на една страна;

"компетентен орган в страна членка" ще означава, органът в една страна членка, както е посочено в Анекс А. Анекс а може да се допълва или изменя по всяко време от европейските общности. Канада ще бъде писмено уведомена за тези допълнения и изменения, преди да бъде изпратена каквато и да е информация до нов допълнен орган;

"орган за конкуренцията" и "органи за конкуренцията" ще означава:

- (i) за Канада назначен комисар за конкуренцията, съгласно Акта за конкуренцията и
- (ii) за Европейските общности, Комисията на Европейските общности, според нейните отговорности, съгласно законите за конкуренцията на Европейските общности;

"закон или закони за конкуренцията" означават:

- (i) за Канада, Актът за конкуренцията и принадлежащите към него регламенти и
- (ii) за Европейските общности, членове 86, 85 и 89 от Договора, Регламент (ЕИО) № 4064/89 на Съвета за контрол на обединенията между предприятия, членове 65 и 66 от Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана (ЕОВС) и техните регламенти, съгласно упоменатите договори, включително Решение № 2454 на висшата власт,

както и всички изменения към тях и други такива закони или регламенти, за които страните могат съвместно да се договорят в писмен вид, което да представлява "закон за конкуренцията" по смисъла на настоящото споразумение,

и

"действие за въвеждане в сила" ще означава всяко прилагане на закона за конкуренцията от органа за конкуренцията на една страна.

3. Всяко позоваване на настоящото споразумение към определено условие в закона за конкуренцията на другата страна, ще се тълкува като позоваване на това условие, както се изменя от време на време и към всички последващи разпоредби.

II. Нотификация

1. Всяка страна ще нотифицира другата страна по начин, предвиден в настоящия член и член IX, по отношение на действията за изпълнение, които могат да повлияят на основните интереси на другата страна.
2. Действия за изпълнение, които могат да окажат влияние върху основните интереси на другата страна и следователно да предизвикат обстоятелства, които следва да се уведомят, включват следните:
 - (i) които се отнасят до действия за изпълнение за другата страна;
 - (ii) които включват действия на анти-конкуренция, различни от обединения и сливания, извършвани изцяло или частично на територията на другата страна;
 - (iii) да включва поведение, за което се смята, че е искано, поощрявано или одобрявано от другата страна или една от нейните провинции или държави-членки;
 - (iv) които включват обединяване или сливане, в което:
 - една или повече от страните в транзакцията или
 - дружество, контролираща една или повече от страните в транзакцията, е дружество инкорпорирано или организирано, съгласно законите на другата страна или на една от провинциите ѝ, или държавите-членки;
 - (v) които включват налагане на или прилагане на оздравителни мерки от органа за конкуренцията, които ще изискват или забранят поведение на територията на другата страна, или
 - (vi) които включват една от страните да търси информация, намираща се на територията на другата страна.
3. Нотификация, съгласно настоящия член, обикновено се дава веднага след като органа за конкуренцията узнае, че обстоятелства, подлежащи на нотификация са налице, и във всеки случай, са в съответствие с параграфи 4 - 7 от настоящия член.
4. Когато са налице обстоятелства за нотификация с оглед сливания или придобивания, трябва да се направи нотификация:
 - а) в случай за Европейските общности, когато нотификацията е публикувана в официалния вестник, съгласно член 4, параграф 3 от Регламент (ЕИО) № 4064/89 на Съвета, или когато се получи нотификация за транзакция съгласно член 6б от договора за създаване на ЕОВС и е изискана предварително изпълномощаване от Комисията, съгласно това условие, и
 - б) за Канада, не по-късно от издаването, от органа за конкуренцията, на писмено искане за информация под клетва или потвърждение, или получаване на заповед, съгласно раздел 11 от Акта за конкуренцията, с оглед транзакцията.

5. а) Когато органа за конкуренцията в една страна, поиска от едно лице да предостави информация, документи или други материали, намиращи се на територията на другата страна, или поиска устно свидетелство в последващо действие или участие в лично интервю от лице намиращо се на територията на другата страна, трябва да се направи нотификация по време или преди да е направено искането.

б) Нотификация, съгласно буква а) от настоящия параграф, се изисква независимо че действието за изпълнение, във връзка с което се търси тази информация, преди това е било нотифицирано, съгласно член II, параграфи 1 - 3. Отделно нотификация, въпреки това, не се изисква, за всяко следващо искане за информация от същото лице, направено в курса на това действие за изпълнение, освен ако уведомената страна посочи друго, или ако страната искаща информацията, научи нови неща, носещи основните интереси на уведомената страна.

6. Когато са налице обстоятелства, налагащи нотификация, уведомлението трябва да се даде в достатъчно време предварително, за всяко от следните събития, за да даде възможност да се обсъди гледището на другата страна:

а) за Европейските общности,

(i) когато органът за конкуренцията реши да започне процедури с оглед концентрацията, съгласно член 6, параграф 1, буква в) от Регламент (ЕИО) № 4064/89 на съвета;

(ii) в случаи различни от сливане и придобиване, издаване на изявление за неодобрението; или

(iii) приемане на решение или уреждане,

б) за Канада,

(i) регистриране на заявлението в трибунала за конкуренцията,

(ii) започване на криминални процедури,

(iii) решаване на въпроса чрез ангажиране или процедура за съгласие.

7. а) Всяка страна също нотифицира другата, дали нейния орган за конкуренцията се намесва или по друг начин участва в регулаторни или правни процедури, дали въпросите адресирани в намесата или участието могат да повлияят на основните интереси на другата страна. Нотификация, съгласно настоящия параграф се прилага само:

(i) регулаторни и правни процедури, които са публични,

и

(ii) намеса или участие, което е публично и в съответствие с формални процедури.

б) Нотифициранията се правят по време на намеса или колкото е възможно по-скоро след нея.

8. Нотификациите са достатъчно изчерпателни за да дадат възможност на нотифицираната страна да направи първоначална преценка на резултатите от действието за изпълнение върху нейните основни интереси. Нотификациите трябва да включват имената и адреси на обвързаните физическите и юридически лица, естеството на дейността под разследване и заинтересованите правни условия.
9. Нотификации, направени съгласно настоящия член ще се съобщават в съответствие с член IX.

III. Консултации

1. Всяка от страните може да поиска консултации, във връзка с всеки въпрос, свързан с настоящото споразумение. Искането за консултации, трябва да посочва причините за него и дали някакви срокове или други принудителни обстоятелства изискват такива консултации. Всяка страна се задължава да направи веднага това консултиране, когато е поискано, с оглед постигане на заключение, което е в съгласие с принципите, посочени в това споразумение.
2. По време на консултациите, съгласно параграф 1, органът за конкуренцията на всяка от страните ще обсъди внимателно изложението на другата страна, в светлината на принципите, предвидени в настоящото споразумение, и трябва да е готов да даде обяснение на другата страна за специфичните резултати от приложението, от негова страна, на тези принципи по дискутирания въпрос.

IV. Координиране на действията за изпълнение

1. Органът за конкуренцията от всяка страна ще оказва съдействие на органа за конкуренцията на другата страна в действията за изпълнение, в степен съвместима със законите на помагащата страна и основните интереси.
2. В случаи, в които органите за конкуренцията от двете страни имат интерес да провеждат действия за изпълнение по отношение на свързани ситуации, те могат да се договорят че ще е в техен взаимен интерес да координират действията за изпълнение. При обсъждането дали определени действия за изпълнение трябва да се координират или изцяло, или частично, органът за конкуренцията на всяка от страните, трябва вземе предвид следните фактори:

(i) ефектът от такава координация върху способността на органите за конкуренцията на всяка от страните, да постигат целите на действията за изпълнение;

(ii) относителната възможност на органа за конкуренцията на всяка от страните да получава необходимата информация за провеждане на действия за изпълнение;

(iii) степента до която органа за конкуренцията на всяка от страните може да осигури ефективно предварително или постоянно освобождаване срещу анти-конкурентни дейности;

(iv) възможността по-ползотворно да се използват източниците и

(v) възможно намаляване на разходите за лица предмет на действия за изпълнение.

3. а) Органите за конкуренцията от страните, могат да координират своите действия за изпълнение като се договарят за времето на тези действия по определен въпрос, като спазват изцяло собствените си закони и основни интереси. Такава координация може, според договорката между органите за конкуренцията на страните да завърши като действие за изпълнение на единия или двата страни за изпълнение от страните, в зависимост от най-подходящото действие за постигане на целите си.

б) При осъществяване на координирани действия за изпълнение, органът за конкуренцията на всяка от страните ще направи максималното, така, че другата страна да постигне също целите на изпълнение.

в) Всяка от страните може по всяко време да нотифицира другата страна, че има намерение да ограничи или прекрати координацията и да провежда независимо своите действия за изпълнение, предмет на другите условия от настоящото споразумение.

V. Сътрудничество по отношение на анти-конкурентни действия на територията на едната страна, които имат обратен ефект върху основните интереси на другата страна

1. Страните забелязват, че анти-конкурентни действия могат да се проявят на територията на една от страните, които в допълнение към нарушаването на законите за конкуренцията на тази страна, имат обратен ефект върху основните интереси на другата страна. Страните се договарят, че е в интерес и на двете страни да се обърнат към органите на анти-конкурентността.

2. Ако една от страните има причина да смята че дейности по анти-конкурентност, които се извършват в другата страна, оказват неблагоприятно въздействие или могат да окажат неблагоприятно въздействие върху основните интереси на първата страна, първата страна може да поиска органът за конкуренцията на втората страна да инициира подходящи действия за изпълнение. Искането трябва да бъде възможно най-точно

относно естеството на анти-конкурентните действия и тяхното влияние върху основните интереси на искащата страна и трябва да включва предложение за допълнителна информация и друго сътрудничество, доколкото органът за конкуренция на искащата страна може да предостави това.

3. Страна към която е отправено искането ще се консултира с искащата страна и органът за конкуренцията на първата страна ще извърши пълно и щателно разглеждане на искането за да реши дали да започва или разширява или не, действия за изпълнение във връзка с анти-конкурентните действия посочени в искането. Органът за конкуренцията на страната към която и отправено искането, ще информира незабавно другата страна за своето решение, както и причините за това решение. Ако са започнати действия за изпълнение, Органът за конкуренцията на страната към която и отправено искането ще нотифицира искащата страна за направеното развитие и изхода от действията за изпълнение.
4. Нищо от настоящия член не ограничава интересите на Органа за конкуренцията на страната към която и отправено искането, съгласно законите за конкуренцията и политиките за изпълнение, дали да предприемат действия за изпълнение с оглед анти-конкурентните действия, посочени в искането или да попречи на органа за конкуренцията на искащата страната да предприеме действия за изпълнение във връзка с тези анти-конкурентни действия.

VI. Избягване на конфликт

1. В рамките на своите закони и в степен съвместима с основните интереси, всяка страна с оглед целите на настоящото споразумение, както е посочено в член 1, ще обръща необходимото внимание на основните интереси на другата страна през всички фази на действията за изпълнение за конкуренцията, включително решенията относно започване на разследване или процедура, като обхватът на проучване или процедурата и естеството на оздравителните действия или наказания ще бъдат отделни за всеки отделен случай.
2. Когато се окаже, че действията за изпълнение на една от страните, може да има обратен ефект върху основните интереси на другата страна, всяка от страните, последователна в общите принципи, изложени горе, ще положи всички усилия за постигане на подходящо съгласуване на конкуриращите се интереси на страните и в това действие, всяка от страните трябва да има пред вид всички свързани с това фактори включително:
 - (i) относителното значение на анти-конкурентните действия, свързани с провеждането на територията на една от страните, в сравнение с провеждането на територията на другата;
 - (ii) относителното значение и възможността да се прогнозираат ефектите от анти-конкурентните действия, върху основните интереси на

една от страните, в сравнение с ефекта върху основните интереси на другата страна;

(iii) наличието или отсъствие на цел от страна на ангажираните в анти-конкурентните действия, които влияят на потребителите, доставчиците или конкуренцията в територията на страната, която изпълнява действията;

(iv) степента на конфликт или последователност между действията за изпълнение и законите на другата страна или артикулираните икономически политики, включително тези изразени в искането, или решенията съгласно съответните закони за конкуренцията;

(v) дали частни лица, физически или юридически ще бъдат поставени под противоречиви изисквания от двете страни;

(vi) съществуването или отсъствието на логични очаквания, които ще бъдат развити или победени от действията за изпълнение;

(vii) местоположение на съответни активи;

(viii) степента до която едно оздравително действие е проведено с цел да бъде ефективно в рамките на територията на другата страна;

(ix) необходимостта да се минимизират отрицателните ефекти върху основните интереси на другата страна, и по-специално когато се извършват оздравителни действия на анти-конкурентни ефекти на територията на страната, и

(x) степента до която действията за изпълнение на другата страна с оглед същите лица, включително оценки или предприятия, които са резултат от такива дейности, ще бъдат повлияни.

VII. Обмен на информация

1. В подкрепа на принципите, посочени в настоящото споразумение, страните се договарят, че в техен общ интерес е да си предоставят информация която ще улесни ефективното прилагане на съответните закони за конкуренцията и ще доведе до по-добро разбиране на техните политики и действия за изпълнение.
2. Всяка страна се съгласява да предостави на другата страна по нейно желание такава информация, каквато притежава, която искащата страна може да опише като подходяща за действие за изпълнение, което е било обмисляно или провеждано от органа за конкуренцията на искащата страна.
3. В случай на съгласувано действие от органите за конкуренцията на двете страни, с оглед приложение на техния закон за конкуренцията, органът за конкуренцията на всяка страна, по искане на органа за конкуренцията на другата страна, ще констатира дали заинтересованите физически или

юридически лица, ще се съгласят с взаимно ползване на секретна информация, свързана с казаното до тук, между органите за конкуренцията на страните.

4. По време на консултациите, съгласно член III, всяка страна ще предостави на другата, толкова информация колкото е в състояние, с цел да улесни възможно най-широка дискусия, относно съответните аспекти на определената транзакция.

VIII. Полугодишни срещи

1. В подкрепа на общия им интерес за сътрудничество и координация, о отношение на дейностите им за изпълнение, подходящи ръководители от органите за конкуренцията на страните ще провеждат срещи два пъти годишно или по друг начин според договореното между органите за конкуренцията на страните за: а) да обменят информация за текущите действия за изпълнение и приоритети, б) обмен на информация за икономическите сектори от общ интерес; в) да обсъдят промени в политиката, които обсъждат и г) да обсъдят други въпроси от взаимен интерес, свързани с прилагането на законите за конкуренцията.
2. Съвместният комитет за сътрудничество, съгласно Рамковия договор за търговско и икономическо сътрудничество между европейските общности и Канада, трябва да получи отчет от тези съвещания, провеждани всяко полугодие

IX. Връзки за комуникация съгласно настоящото споразумение

Комуникациите съгласно настоящото споразумение, включително нотифицирания, съгласно член II и искания, съгласно членове III и V, могат да се осъществяват пряко устно, по телефона или чрез факс между органите за конкуренцията на страните. Нотифицирания съгласно член II и искания съгласно членове III и IV, ще бъдат потвърждавани незабавно писмено по обикновени дипломатически канали.

X. Конфиденциалност и използване на информация

1. Независимо от което и да е условие от настоящото споразумение, никоя страна не е задължена да оповестява информация на другата страна, където такова разкриване е забранено от законите на страната, притежаваща информацията, или ще бъде несъвместимо с основните интереси на страната.
2. Освен ако е договорено по друг начин от страните, всяка страна, във възможно най-висока степен ще поддържа поверителността на информацията, която ѝ е съобщена поверително от другата страна, съгласно настоящото споразумение. Всяка страна в най-висока степен ще противостои , на каквото и да е искане от трета страна за разкриване на такава информация.

3. а) Органите за конкуренцията в Европейските общности, след известие до канадския орган за конкуренцията, ще информират компетентните органи на страната членка или държавите-членки, чиито основни интереси са повлияни от изпратените ѝ уведомления от органа за конкуренцията на Канада.

б) Органът за конкуренцията на Европейските общности, след консултация с органа за конкуренцията на Канада ще информира компетентните власти на тази страна членка или държави-членки, за всяко сътрудничество и координация на действия за изпълнение. По отношение на тези действия, органът за конкуренцията на Европейските общности, ще уважи искането на органа за конкуренцията на Канада да не разкрива информация, която той осигурява, когато е необходимо да се гарантира поверителност.
4. Преди предприемане на всякакво действие, което може да доведе до правно задължение да се предостави на трета страна информация, получена като конфиденциална, съгласно настоящото споразумение, органите за конкуренцията от страните по споразумението ще се консултират, и ще обсъдят надлежно своите основни интереси.
5. Информация получена от една от страните, съгласно настоящото споразумение, различна от информацията, получена съгласно член II, ще се използва само за приложение на законите за конкуренцията на тази страна. Информацията получена, съгласно член II, ще се използва само, по смисъла на настоящото споразумение.
6. Една от страните може да поиска, предоставената информация, съгласно настоящото споразумение, да се използва при условия, които тя може да определи. Получаващата страна няма да използва тази информация по начин противоречащ на тези условия, без предварителното съгласие на другата страна.

XI. Съществуващ закон

Нищо от настоящото споразумение не изисква една страна да предприеме каквото и да е действие несъвместимо с нейните съществуващи закони, или да изисква каквато и да е промяна в законите на страните, или съответните им провинции или държави-членки.

XII. Влизане в сила и прекратяване

1. Настоящото споразумение влиза в сила при подписването му.
2. Настоящото споразумение остава в сила 60 дни след датата на която една от страните нотифицира писмено другата страна, че желае да прекрати споразумението.
3. Страните ще направят преглед на действието на настоящото споразумение не по-късно от 24 месеца след влизането му в сила, с оглед да се направи оценка на сътрудничеството в дейностите им, да посочат допълнителни

области, в които биха могли полезно да си сътрудничат и да посочат всякакви други начини по които споразумението може да се усъвършенства. Страните се договарят този преглед да включва, между другите въпроси, анализ на действителните и потенциални случаи да се определи, дали ще бъде по-добре за техните интереси да провеждат по тясно сътрудничество. Приложено към това споразумение са три писма разменени между страните. Тези писма са неразделна част от споразумението.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados, suscriben el presente Acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι κάτωθι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο πληρεξούσιοι, υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités á cet effet, ont signé le présent accord.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti plenipotenziari hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, naar behoren hiertoe gemachtigd, hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no presente acordo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TILL BEVIS HÄRPÅ har de undertecknade befullmäktigade undertecknat detta avtal.

HECHO en Bonn, por duplicado, el diecisiete de junio de mil novecientos noventa y nueve en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, cuyos textos en cada una de estas lenguas son igualmente auténticos.

UDFÆRDIGET i Bonn den syttende juni nitten hundrede og nioghalvfems i to eksemplarer på engelsk, fransk, dansk, tysk, græsk, spansk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, finsk og svensk, som alle er lige autentiske.

GESCHEHEN zu Bonn, in zwei Exemplaren, am siebzehnten Juni neunzehnhundertneunundneunzig in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

ΕΓΙΝΕ στη Βόννη, εις διπλούν, στις δέκα επτά Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Done at Bonn, in duplicate, on the seventeenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety - nine, in the English, French, Danish, German, Greek, Spanish, Italian, Dutch, Portuguese, Finnish and Swedish languages, each text being equally authentic.

FAIT á Bonn, en double exemplaire, le dix-sept juin mil neuf cent quatre - vingt dix - neuf, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous les textes faisant également foi.

FATTO a Bonn, in duplice copia, addè diciassette giugno millenovecentonovantanove, nelle lingue danese, finlandese, francese, greco, inglese, italiano, olandese, portoghese, spagnolo, svedese e tedesco, tutti i testi facenti ugualmente fede.

GEDAAN te Bonn, in tweevoud, de zeventiende juni negentienhonderd negenennegentig, in de Engelse, Franse, Deense, Duitse, Griekse, Spaanse, Italiaanse, Nederlandse, Portugese, Finse en Zweedse taal, zijnde de teksten in al deze talen gelijkelijk authentiek.

FEITO em Bona, em duplo exemplar, em dezassete de Junho de mil novecentos e noventa e nove, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos.

TEHTY Bonnissa kahtena kappaleena seitsemäntenätoista päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

SOM SKEDDE i Bonn i två exemplar den sjuttonde juni nittonhundranittionio på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Economische Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



Por la Comunidad Europea del Carbón y del Acero

For Det Europæiske Kul - og Stålfællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ανθρακα και Χάλυβα

For the European Coal and Steel Community

Pour la Communauté européenne du charbon et de l'acier

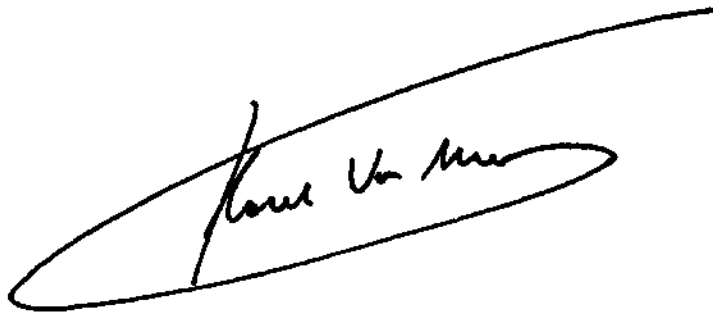
Per la Comunità europea del carbone e dell'acciaio

Voor de Europese Economische Gemeenschap voor Kolen en Staal

Pela Comunidade Europeia do Carvão e do Aço

Euroopan hiili- ja teräsyhteisön puolesta

På Europeiska kol - och stålgemenskapens vägnar

A handwritten signature in black ink, enclosed within a large, hand-drawn oval. The signature appears to read "Paul Van Mar".

Por el Gobierno de Canadá

For Canadas regering

Für die Regierung von Kanada

Για την κυβέρνηση του Καναδά

For the Government of Canada

Pour le gouvernement du Canada

Per il governo del Canada

Voor de regering van Canada

Pelo Governo do Canadá

Kanadan hallituksen puolesta

På Kanadas regerings vägnar

ПРИЛОЖЕНИЕ А

АВСТРИЯ

Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten

Abteilung X/A/6 (Wettbewerbsangelegenheiten)

БЕЛГИЯ

Ministerie van Economische Zaken - Ministère des Affaires Economiques

Algemene Inspectie van de Prijzen en de Mededinging - Inspection Générale des Prix et de la Concurrence

ДАНИЯ

Konkurrencerådet

ФИНЛАНДИЯ

Kilpailuvirasto / Konkurrensverket

ФРАНЦИЯ

Ministère de l'Économie et des Finances

Direction Générale de la Concurrence, de la Consommation et des Fraudes

ГЕРМАНИЯ

Bundeskartellamt

ГЪРЦИЯ

Επιτροπή ανταγωνισμού

ИРЛАНДИЯ

Competition Authority

ИТАЛИЯ

Autorità Garante della Concorrenza e del Mercato

ЛЮКСЕМБУРГ

Ministère de l'Économie

НИДЕРЛАНДИЯ

Ministerie van Economische Zaken

ПОРТУГАЛИЯ

Ministério da Economia

Direcção-Geral do Comércio e Concorrência

ИСПАНИЯ

Dirección General Política Económica y Defensa de la Competencia

ШВЕЦИЯ

Konkurrensverket

ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО

Office of Fair Trading

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

ИЗЯВЛЕНИЕ НА КОМИСИЯТА

(относно информация, която ще се предоставя на държавите-членки)

В съответствие с принципите, които ръководят отношенията между Комисията и държавите-членки по прилагане на законите за конкуренцията, както са допълнени, например с Регламент № 17 на Съвета и в съответствие с член X, параграф 3 от споразумението между Европейските общности и Канада, относно приложението на законите за конкуренцията,

- Комисията ще изпрати, до страната членка или държавите-членки, чиито основни интереси са повлияни, нотификация изпратено от Комисията или получено от канадския орган за конкуренцията. Държавите-членки ще бъдат уведомени веднага след като това стане възможно и на езика на размяната. Когато Комисията изпраща информация на канадските власти, държавите-членки ще бъдат информирани в същото време,
- Комисията също ще нотифицира страната членка или държавите-членки, чиито основни интереси са повлияни от всякакво сътрудничество или координация на действия по изпълнение, веднага след като това стане възможно.

По смисъла на настоящото изявление, счита се, че основните интереси на страна членка са повлияни, когато въпросните действия за изпълнение:

- (i) са подходящи за усилията за изпълнение на страната членка;
- (ii) включват анти-конкурентни действия, различни от сливане или придобиване, извършвани изцяло на или частично на територията на страна членка;
- (iii) включват поведение, което се смята за изисквано, поощрено и одобрено от страната членка;
- (iv) включват сливане или придобиване в което:
 - една или повече от страните в транзакцията, или
 - дружество контролираща една или повече от страните по транзакцията, е дружество инкорпорирана или организирана, съгласно законите на страната членка.
- (v) включват налагане на или прилагане на оздравявания, които ще изискват или забранят провеждане на територията на страната членка или,
- (vi) ще обвържат канадския орган за конкуренцията, да търси информация , намираща се на територията на страната членка.

В допълнение към това, поне два пъти годишно по време на срещите на правителствени експерти по конкуренцията, комисията ще информира всички държави-членки, за изпълнението на споразумението, и по специално за контактите, които са се състояли с канадския орган за конкуренцията във връзка

с изпращане до държавите-членки, на информация получена от Комисията, съгласно настоящото споразумение.

ПРИЛОЖЕНИЕ В

РАЗМЯНА НА ПИСМА

А. Писмо до правителството на Канада

Уважаеми,

На...Съветът на европейския съюзи и Комисията на Европейските общности сключиха споразумението между Европейските общности и правителството на Канада по отношение на прилагането на техните закони за конкуренцията.

За гарантиране на яснота в тълкуването на споразумението от Европейските общности, ние посочваме долу две изявление на тълкуването.

1. В светлината на член XI от споразумението, член X, параграф 1 следва да се разбира, че означава, че информацията обхваната от условията на член 20 от Регламент № 17 на Съвета или от еквивалентни условия в други регламенти в сферата на конкуренцията, при никакви обстоятелства не могат да се съобщават на органа за конкуренция на Канада, освен с изключителното съгласие на заинтересования източник.

По подобен начин, информацията, посочена в член II, параграф 8 и член VII от споразумението може да не включва информация обхваната от член 20 от Регламент № 17, нито от еквивалентни условия от други регламенти в областта на конкуренцията, освен с изключителното съгласие на заинтересования източник.

2. В светлината на член X, параграф 2 от споразумението цялата информация предоставена поверително от която и да е от страните в съответствие със споразумението, ще се счита за конфиденциална от получаващата страна която трябва да се противопоставя на каквото и да е искане за разкриване пред трета страна, освен ако такова разкриване е а) оторизирано от страната предоставяща информацията или б) изисква се съгласно законодателството на получаващата страна.

Това трябва да се разбира, че означава:

- всяка страна уверява за поверителността на цялата информация, предоставена поверително от другата страна в съответствие с прилаганите правила на приемащата страна, включително тези правила, които са предназначени да осигурят поверителността на информацията, събрана по време на действията за изпълнение на една страна,

– всяка страна ще използва всички правни средства, с които разполага, за да се противопостави на разкриване на тази информация .

Потвърждаваме също, че в случай, че една страна разбере, че въпреки положените максимални усилия, някаква информация е била случайно използвана или разкрита по начин в противоречие с условията на член X, тази страна нотифицира другата страна за това.

Любезно Ви молим, да потвърдите с обратно писмо, дали тези тълкувания създават някакви затруднения за правителството на Канада.

Моля приемете, уважаеми господине, нашите най-дълбоки почитания.

*За Европейската общност и
За Европейската общност за въглища и стомана*

Б. Отговор от правителството на Канада

Legal Services, Industry Canada
Place du Portage, Phase 1
50 Victoria Street
Hull, Quebec (K1A 0C9)
Tel: (819) 997 3325
Fax: (819) 953 9267

Уважаеми г-н Комисар,

Благодаря за Ваше писмо от....С удоволствие отбелязваме, че споразумението между Европейските общности и правителството на Канада, относно приложението на съответните наши закони за конкуренцията не е завършено. Тълкувателните и другите изявления във Вашето писмо са в съгласие с нашето разбиране за споразумението.

Бих искал също да потвърдя, че във връзка с прилагането на член XI и за по-голяма сигурност, може да не се направи обмен на информация от страна на Канада, съгласно настоящото споразумение, която не можеше да се обмени в отсъствието на настоящото споразумение. Бих Ви помолил да потвърдите Вашето разбиране по този въпрос с обратно писмо.

В очакване да продължим и разширим нашите отношения на сътрудничество в областта на закона за конкуренцията, както е отразено в споразумението и нашите взаимни действия до настоящия момент.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

Konrad von FINCKENSTEIN
Комисар за конкуренцията

В. Отговор до правителството на Канада

Уважаеми....

Благодаря за писмото Ви от.....Потвърждаваме, че Вашето писмо не води до поява на каквито и да било затруднения за Европейските общности.

Изключително сме удовлетворени от факта, че споразумението между Европейските общности и Канада е завършено и очакваме едно бъдещо тясно сътрудничество.

Моля приемете, уважаеми господине, нашите най-дълбоки почитания.

За Европейската общност и за

Европейска общност за въглища и стомана